В целом явление относительной эквивалентности применительно к фразеологизмам в русском и чешском языках встречается не так часто. Однако нами обнаружены частные случаи, которые мы рассмотрели в данной работе.

Такое редкое несовпадение формы и содержания мы объясняем всё-таки родственностью языков, их славянским происхождением. Но не стоит забывать о принципиальном отличии русского и чешского менталитета, что, конечно же, находит отражение во фразеологизмах с частичной эквивалентностью.

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 181 с.
2. Королевская, Е. М. Фразеологическая репрезентация предикатной характеристики обобщенного субъекта в русском, чешском и английском языках : дисс. ... канд. филол. наук / Королевская Екатерина Михайловна. – Волгоград, 2012.
3. Кохтев, Н. Н. Русская фразеология / Н. Н. Кохтев, Д. Э. Розенталь. – М. : Русский Язык, 1990. – 306 с.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. Шк., 1986. – 396 с.
5. Mokienko, V. Česko-ruský frazeologický slovník / V. Mokienko, A. Wurm. – Olomouc: Univ. Palackého v Olomouci, 2002. – 659 с.

Бодулева А.Р., Нуримхаметова Л.К.

Неологизмы в период пандемии коронавируса (на материале англоязычного чата Twitter)

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-10-2021-132

Аннотация

Цель исследования - выявить особенности словообразования новой лексики, которая отражает трансформации в английском языке в условиях пандемии. Научная новизна заключается в выявлении новых лексических единиц, появившихся в английском языке в условиях пандемии, и в описании специфики их образования. Полученные результаты показали, что большая часть новообразований представлена существительными, образованными путем словосложения и словослияния.

Ключевые слова: неологизм, словосложение, словослияние, коронавирус.

Abstract

The aim of the study is to identify the word formation features of the new vocabulary that reflects transformations in the English language in pandemic times. Scientific novelty lies in the identification of new lexical units that were coined in English in times of the pandemic and in the description of their formation specifics. The attained results showed that most of the neologisms are nouns formed by word composition and blending.

Keywords: neologism, word composition, blending, coronavirus.

Существует множество видов коммуникации, и один из них – интернет-коммуникация. Интернет-коммуникация означает общение, при котором коммуниканты не видят друг друга, посылают письменные формы сообщений, получают взаимный обмен и право доступа к информации, имеющейся в компьютерах участников коммуникации, возможна незамедлительная обратная связь через компьютер между двумя или более людьми. Виртуальное общение имеет ряд характеристик, присущих другим типам общения. По области охвата компьютерная коммуникация имеет характеристики массовой (общение с людьми со всего мира), внутриличностной (общение между пользователем и компьютером) и групповой коммуникации. Принимая во внимание временной фактор, компьютерное

общение бывает кратким (письмо на электронную почту) и неограниченным во времени (участие в семинарах, онлайн-конференциях, вебинарах). По форме интернет-коммуникация может быть устной (голосовые сообщения), письменной (текст и графика). Компьютерное общение делится на реальное (общение с живыми людьми) и виртуальное (общение с воображаемыми собеседниками) по каналам передачи и восприятия информации [2, с. 8].

Компьютерная коммуникация схожа с традиционной, но имеет некоторые особенности, которые связаны со спецификой киберпространства как коммуникационной среды. Так, выделяются четыре формы коммуникации в сети интернет: 1) асинхронную коммуникацию «один с одним» (электронная почта); 2) асинхронную коммуникацию «многих со многими» (рассылки); 3) синхронную коммуникацию «один с одним», «один и несколько», «один с несколькими» (чаты, форумы); 4) асинхронную коммуникацию, при которой пользователь ищет сайт для получения определенной информации (вебсайты) [3, с. 38].

В киберпространстве существуют три формы коммуникативного взаимодействия: безличная (предполагает взаимодействие с информацией), межличностная (участники коммуникации взаимодействуют друг с другом), персональная определяет степень искренности участвующих в коммуникативных практиках людей.

Интернет, как особый вид общения, представляет собой интерес для лингвистического анализа. Лингвисты обращаются к таким темам как статус интернет-коммуникации, языковая норма и ее нарушение в виртуальном общении, лингвистические особенности интернет-коммуникации, гендерные различия в использовании языка и др. Задача настоящей статьи описать лингвистические и функциональные особенности неологизмов англоязычного чата в период COVID 19.

Благодаря высокой скорости и качеству интернет-соединения в последнее время стало популярным общение в чатах. Чат (от англ. chat – болтать, непринужденно беседовать) – это особая форма общения в сети, при котором общение происходит в режиме реального времени. Слово «чат» можно рассматривать в одном синонимическом ряду со словами «общение», «разговор», также пользователями компьютеров, посетителями онлайн сети используется производный глагол «чатиться» близкое к значению «общаться», «переписываться». В словаре Longman Advanced American Dictionary приводится следующее значение глагола «чатиться»: to communicate with several people by computer, using a special Internet program that allows you to exchange written messages very quickly – общаться с несколькими людьми с помощью компьютера, используя специальную интернет-программу, которая позволяет очень быстро обмениваться письменными сообщениями [4].

Кроме того, пользователи сети интернет используют слово «чаттер», которое имеет узкий объем понятий нежели синоним «коммуникант». По внешним данным чат напоминает окно, где участник получает сообщения от другого коммуниканта. Для общения в чате необходимо выбрать имя пользователя, отправить приветственное сообщение в чат-комнате (chat rooms – a place on the Internet where you can write messages to other people and receive messages back from them immediately, so that you can have a conversation), найти собеседника и обсудить волнующие вопросы. Название чат-комнаты определяет тему общения. Современный мир представляет изобилие всевозможных чатов, они классифицируются в зависимости от пола, возраста, увлечений: чаты знакомств, обсуждения компьютерных игр, психологическая поддержка, чаты-интеллектуалов, политические, образовательные [1, с. 63]. Ежедневно миллионы людей по всему миру общаются в режиме онлайн в различных чатах, самые известные из них Skype, iMessage, Viber, Line, WhatsApp, Telegram, Wickr, Facebook Messenger, Conversationexchange, Interpals, Quora, Twitter, Tumblr, LinkedIn, Вконтакте.

Участники коммуникации часто образуют новые слова, которые приобретают популярность в Интернет пространстве и постепенно включаются в словари, становясь общеупотребительными. Подобные неологизмы подтверждают то, что язык – постоянно изменяющаяся знаковая система.

Пандемия коронавируса оказала влияние не только на жизнь общества, но и на английский язык: появилось множество неологизмов в период пандемии. Исследуя социальную сеть Twitter для обмена сообщениями, мы обнаружили использование участниками коммуникации неологизмов, которые связаны с заболеванием COVID-19. Они образованы путем слияния: соединения усеченных основ двух или более лексических единиц. Например, слово «Coronaphobia» образовано при помощи двух слов «coronavirus» (коронавирус – COVID-19) и «phobia» (иррационально неконтролируемый страх), что означает «страх перед коронавирусом». Так, пользователи Twitter шутят по поводу коронавируса, говоря, что страх перед коронавирусом (коронафобия) без сомнения является самой большой угрозой для западной цивилизации со времен удара астероида Чиксулуб, который обрушился на полуостров Юкатан в Мексике 66 миллионов лет назад. Приведем примеры использования неологизма «Coronaphobia» в англоязычных чатах: Lord Kingelot “Are you wearing a surgical mask in the car on your own? Do you wash your clean hands every 20 seconds? Do you make space from other people like they’re some kind of biohazard? Then you must get tested for Coronaphobia.” Oct 4, 2020, 1:29 AM. Tweet.

Nigel Bennett “Coronaphobia is without doubt the greatest threat to western civilization since the Chicxulub impact asteroid, which struck the Yucatan Peninsula in Mexico 66 million years ago.” Replying to @LKingelot, Oct 4. Tweet.

Мы выявили неологизмы, образованные слиянием усечения от слова «coronavirus» и других усеченных слов: «coronapocalypse» (+ apocalypse – с англ. «катаклизм») – конец света, который вызван заболеванием коронавируса; «coronallennial» (+ millennial – с англ. «тысячелетний») – поколение детей, зачатых в период пандемии; «coronawashing» (+ whitewash – с англ. «приукрасить» + ing) – осуществление продажи для получения прибыли обычных товаров как предотвращающие заражение коронавирусом или его лечение; «coronavoid» (+ avoid – с англ. «остерегаться, избегать») – безлюдные улицы по причине коронавируса; «coronavacation» (+ vacation – с англ. «отдых, каникулы») – пребывание на самоизоляции из-за коронавируса. Участники англоязычных чатов сравнивают каникулы в период эпидемии коронавируса с летними каникулами тем, что жизнь остановилась.

Dr.Dorothy VanderJagt “As of Friday, Coronavacation has been long as summer vacation – 15 year old” May 19, 2020. 6:56 PM. Tweet.

Нами была выявлена еще одна группа неологизмов, которые образовались путем слияния усечения от слова «quarantine» и других единиц: «quaranteam» (+ team с англ. «команда») – люди, с которыми живут во время карантина или чат, где обсуждают вопросы о пандемии; «quarantech» (+ technology – с англ. «технология, техника») – гаджеты и приложения, используемые или приобретенные в период самоизоляции; «quarantrolls» (+ troll – с англ. «троль – существо из скандинавской мифологии, враждебный для человека») – лица, отправляющие негативные онлайн-сообщения в условиях карантина или ссылающиеся на него; «quarantunes» (+ tune – с англ. «молодия, мотив») – музыка, написанная и исполняемая в условиях изоляции; «qoronalit» (+ literature – с англ. «литература») – художественные произведения, написанные в период пандемии; «quarantips» (+ tips – с англ. (разговорный) «совет, намек») – советы касаясь одежды, просмотра фильмов и сериалов, еды и стилю жизни, предлагаемые во время эпидемии коронавируса. Участники англоязычных чатов дают друг другу советы и отмечают их соответствующим хештегом #quarantips для быстрого нахождения.

Jenn Hildreth “Just don’t eat it while doing @brandichastain’s quarantips” May 29, 2020, 12:26 AM. Tweet.

Таким образом, мы выявили, что большие изменения в обществе незамедлительно отражаются в языке, дополняя его новыми единицами. В англоязычном чате в период пандемии коронавируса активно вводятся и используются неологизмы, образованные путем словосложения и слияния, которые отражают актуальные явления и предметы, часто передают ироничное отношение к серьезным явлениям и вызывают интерес у исследователей. Перспективы дальнейшего исследования предполагают отслеживание

появления новых лексических единиц, особенностей их распространения, употребления в различных типах дискурсов.

1. Ильинская Я.А. Лингвистические особенности англоязычного чата // Вестник науки и образования. – Иваново: Олимп, 2020. – № 10-2 (88). – С. 62-64.
2. Смирнов Ф.О. Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.19, Яросл. гос. пед. ун-т. им. К.Д. Ушинского – Ярославль, 2004 – 22 с.
3. Халяпина Л.П. Интернет-коммуникация и обучение иностранным языкам / Л. П. Халяпина, М-во науки и образования РФ, Кемер. гос. ун-т, Каф. англ. филологии № 1, Кемерово, 2005. – 210 с.
4. Longman Dictionaries Online U.S.A. Longman Dictionary of American English 5th edition – with new collocation information and vocabulary practice [Электронный ресурс] // Longman Dictionaries online URL: <http://longmandictionariesusa.com>.
5. «Twitter» - социальная сеть [сайт] URL: <https://twitter.com/twitter>.

Бурцев В.А., Тульчинская Т.Г.

Работа редактора над языком и стилем местных СМИ (на материале городских и районных газет Липецкой области)

*Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина
(Россия, Елец)*

doi: 10.18411/trnio-10-2021-133

Аннотация

В статье рассматриваются типичные языковые и стилистические средства, которые используются в местной прессе. Анализ проводится с целью выявления лингвометодических проблем, которые могут возникнуть перед редактором при оценке языка и стиля рукописи автора регионального издания. Обосновывается положение о существенных отличиях журналистского узуса местных СМИ от стандартов речевого поведения в центральных массмедиа. Рассматривается также нормативный аспект языка местных СМИ. Кратко описаны возможные приемы редакторской работы с текстами местных СМИ, сделан вывод о низкой эффективности региональной журналистики в плане воздействия и нормотворческой деятельности.

Ключевые слова: речевые ошибки, местные СМИ, литературное редактирование, стандартизованность языка, демократизация языка.

Abstract

The article examines the typical linguistic and stylistic means that are used in the local press. The analysis is carried out in order to identify linguistic and methodological problems that may arise before the editor when evaluating the language and style of the manuscript of the author of a regional publication. The article substantiates the position on the significant differences between the journalistic usage of local media and the standards of speech behavior in the central mass media. The normative aspect of the language of local media is also considered. The possible methods of editorial work with the texts of local media are briefly described, the conclusion is made about the low efficiency of regional journalism in terms of impact and norm-setting activities.

Keywords: speech errors, local media, literary editing, standardization of the language, democratization of the language.

Статья посвящена рассмотрению особенностей языка и стиля текстов местных печатных СМИ (районные и городские газеты) с точки зрения процесса литературного редактирования. Новизна исследования заключается в том, что оно предоставляет конкретные сведения для выработки каталога лексико-стилистических и грамматико-стилистических ошибок в местной прессе, которые редактор должен уметь распознавать.